



Alba Collado Cascales

📍 Badalona, Barcelona (Spain)

☎ +34 620299858

✉ TAlCo@outlook.es

🌐 www.albacollado.com

Gender Female | Date of birth 05/1989 | Nationality Spanish

W
H
Y
M
E

Expertise: Over 4 years working as a Translator and over 3 years freelancing.

Interpretame.com: Co-founder of a training platform for interpreters and interpreting students.

American Studies: I studied in Georgia (USA) and chose American Language and Culture as specialization.

CAT-tool expertise: Alchemy Catalyst, Camtasia Studio, Subtitling Workshop, Memo-Q, Toolkit, Wordfast, Visual SubSync, Sublime Text, Self-developed html editor. I can use any open source subtitling software.

Creativity: I studied creative writing, a powerful resource for translating provocative and original content.

Multilingual:      Spanish and Catalan (native), English (C2), Italian (C2), German (B2)

WORK EXPERIENCE IN TRANSLATION

03/2014 –
Present
(4+ years)

Freelance Translator, Localizer and Interpreter (En/De/It>Sp/Cat) – Freelancer

- **Subtitler & Translator at ZooDigital:** Subtitling and QC of movies, TV shows, commercials and entertainment content for clients such as Netflix, Fox or NBC Universal using a private cloud-based system; translating scripts (En>Es/Cat.) Now that I can be more selective, this provider has become my main client, since I'm specializing in entertainment, and I have a passion for storytelling and projects that require a high level of cultural knowledge and creativity. Some well-known series I've worked on are *White Collar* and *Law & Order: UK*.



- **Subtitler & Translator at Bbo Subtitulados:** Subtitling movies (also for the deaf) and translating them for dubbing.
- **Web Content Pro Translator at Gengo:** (over 400 jobs and 7,600 units since June 2015): En>Es translations at Pro level. Product descriptions for e-Commerce sites specialized in very different sectors, from fashion to technology or health, as well as games' instructions, education platforms, blog posts, business correspondence and others.
- **Website and marketing Translation and localization/Transcreation:** (over 140,000 words; March 2014 to Jan. 2016): Translation and localization En>Es of a games and fun gadgets website. Slogan creation and the use of highly creative language were required. I had an html editor tailor-made for me. In addition, I proofread the English site.
- **Translator and Interpreter for Private Persons:** Besides regular providers like those mentioned above and others such as Issel Service or Bodalgo, I've worked for private parties on projects of varying natures, such as the language validation of health-related documents for a hospital in Spain. I've also worked as a bilateral interpreter in private meetings.

06/2015 –
03/2017
(1.8 year)

Translator and Content Manager (En/De>Sp) – Statista (Hamburg; Germany)

- Co-translating and localizing the website www.statista.com due to new site launch, as well as translating the CMS, e-mail templates, presentations for clients and promotional material.
- Coordinate the localization process with the IT department and with a parallel team.
- Proofreading co-workers' translations.
- Translating website content.
- Project manager for a short-term project (implementing CAT tools, conducting tutorials, monitoring the translation' team.)
- Content creation: conducting economic data research for the topics retail, trade and FMCG in Spain and processing and publishing these data in English and Spanish via the Statista platform for a specialist audience.

09/2013 –
02/2014
(5 months)

Translator and proofreader for the magazine El Temps (En/De>Cat) – El Temps (Valencia; Spain)

- Translating and proofreading magazine articles from the German magazine *der Spiegel*.
- Main topics: politics, history, literature and culture.
- Variety of formats: interviews, opinion pieces, leading articles, columns, etc. (some translations available at the magazine's website.)

EXPERIENCE IN LANGUAGE TEACHING

- 09/2014 – 05/2015
(9 months) **Spanish Assistant Professor in Germany - Otto-Hahn-Schule (Hamburg; Germany)**
- Planning and teaching Spanish courses to German students aged 12 to 20 in group and one-on-one.
 - Preparing presentations about culture and different workshops (cinema, theatre, cooking, etc.)
- 07/2012 – 10/2012
(4 months) **Spanish as a Foreign Language Teacher - SparkSpanish (Cádiz; Spain)**
- Planning and teaching Spanish intensive courses to adults from different countries (at different levels.)
 - Organizing and leading extra activities and cultural events such as wine tastings or barbecues.
 - Marketing: Developing a unique digital album on my own initiative that made the company stand out in following fairs.

EDUCATION AND TRAINING

- 09/2010 – 06/2014 **Degree in Translating and Interpreting (En/It/De>Cat/Es)**
Universitat de València (Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació) Avinguda de Blasco Ibáñez 32, 46010 Valencia (Spain)
I graduated with honors and completed my studies with a 5-months Program at **GCSU (Georgia, USA)** including a postgraduate course in poetry translation (from Spanish into English) and American Culture Studies
- 09/2007 – 06/2010 **Bachelor's degree in Special Education (Therapeutic Pedagogy)**
Escola de magisteri Ausiàs March (University) Alcalde Reig 8, 46004 Valencia (Spain)
Completed as part of an Erasmus program in **Denmark and Norway**, which involved a four-month course about the use of creativity (music, theatre, legends, myths and fairy tales) in education.

FURTHER COURSES

Herramientas para la Localización y la Traducción Audiovisual
Traduversia (*Localizing and Audiovisual Translating tools*)

Introducción al SEO 2.0
Udemy (*Introduction to SEO 2.0*)

Escritura creativa
Universitat de València (*Creative Writing*)

Aspectes fiscals per a emprenedors
IMPO: Institut Municipal per al Progrés de l'Ocupació (*Fiscal aspects for entrepreneurs*)

ADDITIONAL INFORMATION

- Useful extras** I'm subscribed to Traduversia, one of the most important platforms in Spain for translators who specialize in Audiovisual Translation and Localization. They distribute useful information about the film industry around the world, and the last tools and resources for Subtitling and Translating. I am also active in several Translators' Lounges and groups.
In addition, I am a member of a local association in Barcelona that provides courses for entrepreneurs to be always up to date, as well as gatherings and mentoring programs for networking.
Lastly, together with a Computer Engineer I have several personal projects. The most important is the creation of a web application for interpreters' training: www.interpretame.com.